

CHRIST – THE MESSIAH

DAILY READINGS:

Monday: 1 Samuel 2:1-10, 27-36
Tuesday: Acts 3:12-26
Wednesday: John 1:35-51
Thursday: John 4:6-26
Friday: John 4:27-42
Saturday: Luke 2:8-35
Sunday: Matthew 16:13-28

Matthew 16:16

And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

西門彼得回答說：你是基督，是永生神的兒子。

INTRODUCTION:

The fall of man in the Garden of Eden caused a wide separation from God. The fallen race had new basic needs. Since fallen man could not bear to hear the voice of God, he needed a spokesman for God: a prophet. Because of his sin, man could no longer approach God and so needed a mediator between God and himself: a priest. Also, the original rebellion against God created such confusion that mankind desperately needed a higher power over it – a king.

In a sense, the Old Testament is a record of man's quest for prophet, priest, and king. God promised a prophet like unto Moses. He foretold the coming of a faithful priest and of a king who would reign forever. The nation of Israel developed persistent expectancy looking for the promised one. Since the kings and priests and prophets were anointed at the beginning of their careers, it quite naturally came to pass that the expected one who was to fulfill the promises of God came to be known as "the anointed." This title is the exact equivalent of "Messiah." "Christ" is the Greek form of the same word so that the three titles are interchangeable: Messiah = Christ = Anointed.

LESSON NOTES:

The Messiah from Samuel: Peter, preaching to the gathered crowd after the healing of the lame man at the gate Beautiful, explained that through faith in the name of Jesus the miracle had taken place. This Jesus had suffered and died at the hands of the Jews in fulfillment of "those things which God before had showed by the mouth of all his prophets that Christ (Messiah) should suffer" ([Acts 3:18](#)). In declaring that Jesus was indeed the Messiah, Peter pointed out that "all the prophets from Samuel . . . foretold of these days" ([vs 24](#)).

Acts 3:18	But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled. 但神曾藉眾先知的口，預言基督將要受害，就這樣應驗了。
Acts 3:24	Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days. 從撒母耳以來的眾先知，凡說預言的，也都說到這些日子。

The scripture translation in popular use in the days of Jesus and the Apostles was the Septuagint. It is most interesting to note that in the Septuagint the title Christ occurs for the first time in Samuel. This is the Greek form of the Hebrew Messiah and is translated "anointed." Just as Peter stated, all the prophets

beginning with Samuel speak of Christ (Messiah). This remarkable corroboration of Peter's statement might pass unnoticed in the King James Version. There it reads, "he shall . . . exalt the horn of his anointed," but the Septuagint records Hannah's song, "he . . . will exalt the horn of his Christ" ([1 Sam. 2:10](#)).

1 Samuel 2:10	The adversaries of the LORD shall be broken to pieces; out of heaven shall he thunder upon them: the LORD shall judge the ends of the earth; and he shall give strength unto his king, and exalt the horn of his anointed. 與耶和華爭競的，必被打碎；耶和華必從天上以雷攻擊他，必審判地極的人，將力量賜與所立的王，高舉受膏者的角。
------------------	--

In the same chapter, we have the second reference in the Septuagint to "Christ." Because of the failure of Eli and his sons, God sent "a man of God" to denounce them. He foretold the rejection of the Aaronic priesthood, pronounced judgment on Eli and his sons, and prophesied the coming of a faithful priest. Speaking for God, the messenger prophesied " ... and I will build him a sure house, and he shall walk before my Christ forever" ([1 Sam. 2:35](#)). Here again the significant mention of Christ is obscured by the translation in the KJV where "mine anointed" replaces "my Christ." Again it is just as Peter said, "Samuel and those that follow after" foretold the Messiah.

1 Samuel 2:35	And I will raise me up a faithful priest, that shall do according to that which is in mine heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before mine anointed for ever. 我要為自己立一個忠心的祭司；他必照我的心意而行。我要為他建立堅固的家；他必永遠行在我的受膏者面前。
------------------	---

The Messiah: Expected — Revealed: To the shepherds in the field, the angels made known the glorious tidings! "For unto you is born this day in the city of David a Savior, which is Christ (Messiah or Anointed) the Lord" ([Luke 2:11](#)). The shepherds "made known abroad" what had been told them. "Mary kept all these things and pondered them in her heart." When according to the law they brought Jesus to Jerusalem "to present him to the Lord, Mary and Joseph were astonished at the words of Simeon, the priest. He took the babe "up in his arms and blessed God and said, "Lord, now lettest thou thy servant depart in peace... , for mine eyes have seen thy salvation" ([Luke 2:28-30](#)). The Holy Spirit had revealed to the old priest that he would not die "before he had seen the Lord's Christ" or Messiah ([vs. 26](#)).

Luke 2:11	For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. 因今天在大衛的城裡，為你們生了救主，就是主基督。
Luke 2:28-30	²⁸ Then took he him up in his arms, and blessed God, and said, 西面就用手接過他來，稱頌神說： ²⁹ Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: 主阿！如今可以照你的話，釋放僕人安然去世； ³⁰ For mine eyes have seen thy salvation, 因為我的眼睛已經看見你的救恩—
Luke 28:26	And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ. 他得了聖靈的啟示，知道自己未死以前，必看見主所立的基督。

When Andrew followed Jesus from the banks of Jordan where John had pointed Him out as the Lamb of God, he found his brother Simon and plainly declared, "We have found the Messias" ([John 1:41](#)). The Samaritan woman at the well of Sychar knew "that Messias cometh, which is called Christ: when he is come he will tell us all things" ([John 4:25](#)). Here Jesus plainly told her, "I that speak unto thee am he" ([vs. 26](#)). The

woman believed (vs. 29) and brought many others to Jesus, who when they had heard him themselves also believed that Jesus was indeed the Christ or the Messiah (vs. 42).

John 1:41	He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ. 他先找著自己的哥哥西門，對他說：「我們遇見彌賽亞了。」（彌賽亞繙出來就是基督。）
John 4:25	The woman saith unto him, "I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things." 婦人說：「我知道彌賽亞（就是那稱為基督的）要來；他來了，必將一切的事都告訴我們。」
John 4:26	Jesus saith unto her, "I that speak unto thee am he." 耶穌說：「這和你說話的就是他！」
John 4:29	Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ? 「你們來看！有一個人將我素來所行的一切事都給我說出來了，莫非這就是基督嗎？」
John 4:42	And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world. 便對婦人說：「現在我們信，不是因為你的話，是我們親自聽見了，知道這真是救世主。」

Jesus asked the disciples one day "whom do men say that I am?" (Matt. 16:13). They answered that some thought he was John the Baptist, others thought he was Elijah or Jeremiah or one of the prophets. When Jesus asked whom the disciples thought him to be, Peter answered without hesitation, "Thou art the Christ (Messiah), the Son of the living God" (vss. 14-16). Jesus declared that this confession was the result of a revelation from God the Father and charged the disciples to "tell no man that he was Jesus the Christ" until after his resurrection (vss. 17-20).

Matthew 16:13	When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am? 耶穌到了該撒利亞腓立比的境內，就問門徒說：人說我（有古卷沒有我字）人子是誰？
Matthew 16:14-16	¹⁴ And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets. 他們說：有人說是施洗的約翰；有人說是以利亞；又有人說是耶利米或是先知裡的一位。 ¹⁵ He saith unto them, But whom say ye that I am? 耶穌說：你們說我是誰？ ¹⁶ And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God. 西門彼得回答說：你是基督，是永生神的兒子。
Matthew 16:17-20	¹⁷ And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven. 耶穌對他說：西門巴約拿，你是有福的！因為這不是屬血肉的指示你的，乃是我在天上的父指示的。 ¹⁸ And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it. 我還告訴你，你是彼得，我要把我的教會建造在這磐石上；陰間的權柄（權柄：原文是門），不能勝過他。

¹⁹And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

我要把天國的鑰匙給你，凡你在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你在地上所釋放的，在天上也要釋放。

²⁰Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

當下，耶穌囑咐門徒，不可對人說他是基督。

THE LESSONS:

It is of the utmost importance that we recognize Jesus as the Christ, the Messiah, the Son of God! Anything less will make the Lord Jesus Himself a deceiver and the witness of Scripture false. To say that he was a good man, a great teacher, the greatest philosopher, or even a holy prophet is not enough. He must be acknowledged as the Christ, the Lord of all, the only Savior, and the only one by whom we may approach God!

Many Israelites rejected Jesus as the Messiah because of a false interpretation of the Old Testament prophecies. They had been taught to expect a political leader who would destroy the Romans and restore Israel to world supremacy. When Jesus attacked the enemies of pride and covetousness and lust within them, they rejected Him and finally crucified Him.

The great work of the Messiah was His priestly ministrations. It was when the Aaronic priesthood was rejected in the days of Eli that the Christ (Messiah) was first spoken of. The sacrifice of Himself to reconcile man and God is the theme of the work of the Messiah. His coming, His sacrifice, and His high priestly intercession for us are in vain as far as we are concerned if we will not accept them personally and be reconciled to God through the blood of Christ, the Messiah.

Monday: 1 Samuel 2:1-10, 27-36

¹And Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth in the LORD, mine horn is exalted in the LORD: my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in thy salvation.

哈拿禱告說：我的心因耶和華快樂；我的角因耶和華高舉。我的口向仇敵張開；我因耶和華的救恩歡欣。

²There is none holy as the LORD: for there is none beside thee: neither is there any rock like our God.

只有耶和華為聖；除他以外沒有可比的，也沒有磐石像我們的神。

³Talk no more so exceeding proudly; let not arrogancy come out of your mouth: for the LORD is a God of knowledge, and by him actions are weighed.

人不要誇口說驕傲的話，也不要出狂妄的言語；因耶和華是大有智識的神，人的行為被他衡量。

⁴The bows of the mighty men are broken, and they that stumbled are girded with strength.

勇士的弓都已折斷；跌倒的人以力量束腰。

⁵They that were full have hired out themselves for bread; and they that were hungry ceased: so that the barren hath born seven; and she that hath many children is waxed feeble.

素來飽足的，反作用人求食；飢餓的，再不飢餓。不生育的，生了七個兒子；多有兒女的，反倒衰微。

⁶The LORD killeth, and maketh alive: he bringeth down to the grave, and bringeth up.

耶和華使人死，也使人活，使人下陰間，也使人往上升。

⁷The LORD maketh poor, and maketh rich: he bringeth low, and lifteth up.

他使人貧窮，也使人富足，使人卑微，也使人高貴。

⁸He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth up the beggar from the dunghill, to set them among princes, and to make them inherit the throne of glory: for the pillars of the earth are the LORD's, and he hath set the world upon them.

他從灰塵裡抬舉貧寒人，從糞堆中提拔窮乏人，使他們與王子同坐，得著榮耀的座位。地的柱子屬於耶和華；他將世界立在其上。

⁹He will keep the feet of his saints, and the wicked shall be silent in darkness; for by strength shall no man prevail.

他必保護聖民的腳步，使惡人在黑暗中寂然不動；人都不能靠力量得勝。

¹⁰The adversaries of the LORD shall be broken to pieces; out of heaven shall he thunder upon them: the LORD shall judge the ends of the earth; and he shall give strength unto his king, and exalt the horn of his anointed.

與耶和華爭競的，必被打碎；耶和華必從天上以雷攻擊他，必審判地極的人，將力量賜與所立的王，高舉受膏者的角。

27And there came a man of God unto Eli, and said unto him, Thus saith the LORD, Did I plainly appear unto the house of thy father, when they were in Egypt in Pharaoh's house?

有神人來見以利，對他說：耶和華如此說：你祖父在埃及法老家作奴僕的時候，我不是向他們顯現麼？

28And did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to offer upon mine altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give unto the house of thy father all the offerings made by fire of the children of Israel?

在以色列眾支派中，我不是揀選人作我的祭司，使他燒香，在我壇上獻祭，在我面前穿以弗得，又將以色列人所獻的火祭都賜給你父家麼？

29Wherefore kick ye at my sacrifice and at mine offering, which I have commanded in my habitation; and honourest thy sons above me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel my people?

我所吩咐獻在我居所的祭物，你們為何踐踏？尊重你的兒子過於尊重我，將我民以色列所獻美好的祭物肥己呢？

30Wherefore the LORD God of Israel saith, I said indeed that thy house, and the house of thy father, should walk before me for ever: but now the LORD saith, Be it far from me; for them that honour me I will honour, and they that despise me shall be lightly esteemed.

因此，耶和華—以色列的神說：我曾說，你和你父家必永遠行在我面前；現在我卻說，決不容你們這樣行。因為尊重我的，我必重看他；藐視我的，他必被輕視。

31Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thine house.

日子必到，我要折斷你的膀臂和你父家的膀臂，使你家中沒有一個老年人。

32And thou shalt see an enemy in my habitation, in all the wealth which God shall give Israel: and there shall not be an old man in thine house for ever.

在神使以色列人享福的時候，你必看見我居所的敗落。在你家中必永遠沒有一個老年人。

33And the man of thine, whom I shall not cut off from mine altar, shall be to consume thine eyes, and to grieve thine heart: and all the increase of thine house shall die in the flower of their age.

我必不從我壇前滅盡你家中的人；那未滅的必使你眼目乾癟、心中憂傷。你家中所生的人都必死在中年。

34And this shall be a sign unto thee, that shall come upon thy two sons, on Hophni and Phinehas; in one day they shall die both of them.

你的兩個兒子何弗尼、非尼哈所遭遇的事可作你的證據：他們二人必一日同死。

35And I will raise me up a faithful priest, that shall do according to that which is in mine heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before mine anointed for ever.

我要為自己立一個忠心的祭司；他必照我的心意而行。我要為他建立堅固的家；他必永遠行在我的受膏者面前。

36And it shall come to pass, that every one that is left in thine house shall come and crouch to him for a piece of silver and a morsel of bread, and shall say, Put me, I pray thee, into one of the priests' offices, that I may eat a piece of bread.

你家所剩下的人都必來叩拜他，求塊銀子，求個餅，說：求你賜我祭司的職分，好叫我得點餅吃。

Tuesday: Acts 3:12-26

¹²And when Peter saw it, he answered unto the people, "Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?"

彼得看見，就對百姓說：以色列人哪，為甚麼把這事當作希奇呢？為甚麼定睛看我們，以為我們憑自己的能力和虔誠使這人行走呢？

¹³The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.

亞伯拉罕、以撒、雅各的神，就是我們列祖的神，已經榮耀了他的僕人（或作：兒子）耶穌；你們卻把他交付彼拉多。彼拉多定意要釋放他，你們竟在彼拉多面前棄絕了他。

¹⁴But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

你們棄絕了那聖潔公義者，反求著釋放一個兇手給你們。

¹⁵And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

你們殺了那生命的主，神卻叫他從死裡復活了；我們都是為這事作見證。

¹⁶And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

我們因信他的名，他的名便叫你們所看見所認識的這人健壯了；正是他所賜的信心，叫這人在你們眾人面前全然好了。

¹⁷And now, brethren, I wot (*know something*) that through ignorance ye did it, as did also your rulers.

弟兄們，我曉得你們做這事是出於不知，你們的官長也是如此。

¹⁸But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

但神曾藉眾先知的口，預言基督將要受害，就這樣應驗了。

¹⁹Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord.

所以，你們當悔改歸正，使你們的罪得以塗抹，這樣，那安舒的日子就必從主面前來到；

²⁰And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

主也必差遣所預定給你們的基督耶穌降臨。

²¹Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

天必留他，等到萬物復興的時候，就是神從創世以來、藉著聖先知的口所說的。

²²For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

摩西曾說：主—神要從你們弟兄中間給你們興起一位先知像我，凡他向你們所說的，你們都要聽從。

²³And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.

凡不聽從那先知的，必要從民中全然滅絕。

²⁴Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

從撒母耳以來的眾先知，凡說預言的，也都說到這些日子。

²⁵Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

你們是先知的子孫，也承受神與你們祖宗所立的約，就是對亞伯拉罕說：地上萬族都要因你的後裔得福。

²⁶Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.”

神既興起他的僕人，（或作：兒子），就先差他到你們這裡來，賜福給你們，叫你們各人回轉，離開罪惡。

Wednesday: John 1:35-51

³⁵Again the next day after John stood, and two of his disciples;

再次日，約翰同兩個門徒站在那裡。

³⁶And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

他見耶穌行走，就說：「看哪，這是神的羔羊！」

³⁷And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

兩個門徒聽見他的話，就跟從了耶穌。

³⁸Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, **What seek ye?** They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

耶穌轉過身來，看見他們跟著，就問他們說：「你們要甚麼？」他們說：「拉比，在哪裡住？」（拉比翻出來就是夫子。）

³⁹He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour. (i.e. 4 p.m.)

耶穌說：「你們來看。」他們就去看他在那裡住，這一天便與他同住；那時約有申正了。

⁴⁰One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

聽見約翰的話跟從耶穌的那兩個人，一個是西門彼得的兄弟安得烈。

⁴¹He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

他先找著自己的哥哥西門，對他說：「我們遇見彌賽亞了。」（彌賽亞繙出來就是基督。）

⁴²And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

於是領他去見耶穌。耶穌看著他，說：「你是約翰的兒子西門（約翰在馬太16：17稱約拿），你要稱為磯法。」（磯法翻出來就是彼得。）

⁴³The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

又次日，耶穌想要往加利利去，遇見腓力，就對他說：「來跟從我吧。」

⁴⁴Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

這腓力是伯賽大人，和安得烈、彼得同城。

⁴⁵Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

腓力找著拿但業，對他說「摩西在律法上所寫的和眾先知所記的那一位，我們遇見了，就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。」

⁴⁶And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

拿但業對他說：「拿撒勒還能出甚麼好的嗎？」腓力說：「你來看！」

⁴⁷Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

耶穌看見拿但業來，就指著他說：「看哪，這是個真以色列人，他心裡是沒有詭詐的。」

⁴⁸Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

拿但業對耶穌說：「你從哪知道我呢？」耶穌回答說：「腓力還沒有招呼你，你在無花果樹底下，我就看見你了。」

⁴⁹Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

拿但業說：「拉比，你是神的兒子，你是以色列的王！」

⁵⁰Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

耶穌對他說：「因為我說『在無花果樹底下看見你』，你就信嗎？你將要看見比這更大的事」；

⁵¹And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

又說：「我實實在在地告訴你們，你們將要看見天開了，神的使者上去下來在人子身上。」

Thursday: John 4:6-26

⁶Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour. (12 p.m.)

在那裡有雅各井；耶穌因走路困乏，就坐在井旁。那時約有午正。

⁷There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, "Give me to drink".

有一個撒瑪利亞的婦人來打水。耶穌對他說：「請你給我水喝。」

⁸(For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

(那時門徒進城買食物去了。)

⁹Then saith the woman of Samaria unto him, "How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria?" for the Jews have no dealings with the Samaritans.

撒瑪利亞的婦人對他說：「你既是猶太人，怎麼向我一個撒馬利亞婦人要水喝呢？」原來猶太人和撒瑪利亞人沒有來往。

¹⁰Jesus answered and said unto her, "If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water."

耶穌回答說：「你若知道神的恩賜，和對你說『給我水喝』的是誰，你必早求他，他也必早給了你活水。」

¹¹The woman saith unto him, "Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?"

婦人說：「先生，沒有打水的器具，井又深，你從那裡得活水呢？」

¹²Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?"

我們的祖宗雅各將這井留給我們，他自己和兒子並牲畜也都喝這井裡的水，難道你比他還大嗎？」

¹³Jesus answered and said unto her, "Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

耶穌回答說：凡喝這水的還要再渴；

¹⁴But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life."

人若喝我所賜的水就永遠不渴。我所賜的水要在他裡頭成為泉源，直湧到永生。」

¹⁵The woman saith unto him, "Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw."

婦人說：「先生，請把這水賜給我，叫我不渴，也不用來這麼遠打水。」

¹⁶Jesus saith unto her, "Go, call thy husband, and come hither (*here*)."

耶穌說：「你去叫你丈夫也到這裡來。」

¹⁷The woman answered and said, "I have no husband." Jesus said unto her, "Thou hast well said, I have no husband:

婦人說：「我沒有丈夫。」耶穌說：「你說沒有丈夫是不錯的。」

¹⁸For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly."

你已經有五個丈夫，你現在有的並不是你的丈夫。你這話是真的。」

¹⁹The woman saith unto him, "Sir, I perceive that thou art a prophet.

婦人說：先生，我看出你是先知。

²⁰Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship."

我們的祖宗在這山上禮拜，你們倒說，應當禮拜的地方是在耶路撒冷。」

²¹Jesus saith unto her, "Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

耶穌說：婦人，你當信我。時候將到，你們拜父，也不在這山上，也不在耶路撒冷。

²²Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

你們所拜的，你們不知道；我們所拜的，我們知道，因為救恩是從猶太人出來的。

²³But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

時候將到，如今就是了，那真正拜父的，要用心靈和誠實拜他，因為父要這樣的人拜他。

²⁴God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth."

神是個靈（或無個字），所以拜他的必須用心靈和誠實拜他。」

²⁵The woman saith unto him, "I know that Messiah cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things."

婦人說：「我知道彌賽亞（就是那稱為基督的）要來；他來了，必將一切的事都告訴我們。」

²⁶Jesus saith unto her, "I that speak unto thee am he."

耶穌說：「這和你說話的就是他！」

Friday: John 4:27-42

²⁷And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

當下門徒回來，就希奇耶穌和一個婦人說話；只是沒有人說：「你是要甚麼？」或說：「你為甚麼和他說話？」

²⁸The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men, 那婦人就留下水罐子，往城裡去，對眾人說：

²⁹Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

「你們來看！有一個人將我素來所行的一切事都給我說出來了，莫非這就是基督嗎？」

³⁰Then they went out of the city, and came unto him.

眾人就出城，往耶穌那裡去。

³¹In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

這其間，門徒對耶穌說：「拉比，請吃。」

³²But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

耶穌說：「我有食物吃，是你們不知道的。」

³³Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat?

門徒就彼此對問說：「莫非有人拿甚麼給他吃嗎？」

³⁴Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

耶穌說：「我的食物就是遵行差我來者的旨意，做成他的工。」

³⁵Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

你們豈不說『到收割的時候還有四個月』嗎？我告訴你們，舉目向田觀看，莊稼已經熟了（原文是發白），可以收割了。

³⁶And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

收割的人得工價，積蓄五穀到永生，叫撒種的和收割的一同快樂。

³⁷And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

俗語說：『那人撒種，這人收割』，這話可見是真的。

³⁸I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

我差你們去收你們所沒有勞苦的；別人勞苦，你們享受他們所勞苦的。」

³⁹And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

那城裡有好些撒瑪利亞人信了耶穌，因為那婦人作見證說：「他將我素來所行的一切事都給我說出來了。」

⁴⁰So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

於是撒瑪利亞人來見耶穌，求他在他們那裡住下，他便在那裡住了兩天。

⁴¹And many more believed because of his own word;

因耶穌的話，信的人就更多了，

⁴²And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

便對婦人說：「現在我們信，不是因為你的話，是我們親自聽見了，知道這真是救世主。」

Saturday: Luke 2:8-35

⁸And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.
在伯利恆之野地裡有牧羊的人，夜間按著更次看守羊群。

⁹And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

有主的使者站在他們旁邊，主的榮光四面照著他們；牧羊的人就甚懼怕。

¹⁰And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

那天使對他們說：不要懼怕！我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的；

¹¹For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

因今天在大衛的城裡，為你們生了救主，就是主基督。

¹²And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

你們要看見一個嬰孩，包著布，臥在馬槽裡，那就是記號了。

¹³And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

忽然，有一大隊天兵同那天使讚美神說：

¹⁴Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

在至高之處榮耀歸與神！在地上平安歸與他所喜悅的人（有古卷作：喜悅歸與人）！

¹⁵And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

眾天使離開他們，升天去了。牧羊的人彼此說：我們往伯利恆去，看看所成的事，就是主所指示我們的。

¹⁶And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

他們急忙去了，就尋見馬利亞和約瑟，又有那嬰孩臥在馬槽裡；

¹⁷And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

既然看見，就把天使論這孩子的話傳開了。

¹⁸And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.

凡聽見的，就詫異牧羊之人對他們所說的話。

¹⁹But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.

馬利亞卻把這一切的事存在心裡，反復思想。

²⁰And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

牧羊的人回去了，因所聽見所看見的一切事，正如天使向他們所說的，就歸榮耀與神，讚美他。

²¹And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

滿了八天，就給孩子行割禮，與他起名叫耶穌；這就是沒有成胎以前，天使所起的名。

²²And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;

按摩西律法滿了潔淨的日子，他們帶著孩子上耶路撒冷去，要把他獻與主。

²³(As it is written in the law of the LORD, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

(正如主的律法上所記：凡頭生的男子必稱聖歸主；)

²⁴And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

又要照主的律法上所說，或用一對斑鳩，或用兩隻雛鴿獻祭。

²⁵And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

在耶路撒冷有一個人，名叫西面；這人又公義又虔誠，素常盼望以色列的安慰者來到，又有聖靈在他身上。

²⁶And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

他得了聖靈的啟示，知道自己未死以前，必看見主所立的基督。

²⁷And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

他受了聖靈的感動，進入聖殿，正遇見耶穌的父母抱著孩子進來，要照律法的規矩辦理。

²⁸Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

西面就用手接過他來，稱頌神說：

²⁹Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

主阿！如今可以照你的話，釋放僕人安然去世；

³⁰For mine eyes have seen thy salvation,

因為我的眼睛已經看見你的救恩——

³¹Which thou hast prepared before the face of all people;

就是你在萬民面前所預備的：

³²A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

是照亮外邦人的光，又是你民以色列的榮耀。

³³And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

孩子的父母因這論耶穌的話就希奇。

³⁴And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

西面給他們祝福，又對孩子的母親馬利亞說：這孩子被立，是要叫以色列中許多人跌倒，許多人興起；又要作毀謗的話柄，叫許多人心裡的意念顯露出來；你自己的心也要被刀刺透。

³⁵(Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

Sunday: Matthew 16:13-28

¹³When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?

耶穌到了該撒利亞腓立比的境內，就問門徒說：人說我（有古卷沒有我字）人子是誰？

¹⁴And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

他們說：有人說是施洗的約翰；有人說是以利亞；又有人說是耶利米或是先知裡的一位。

¹⁵He saith unto them, But whom say ye that I am?

耶穌說：你們說我是誰？

¹⁶And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

西門彼得回答說：你是基督，是永生神的兒子。

¹⁷And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

耶穌對他說：西門巴約拿，你是有福的！因為這不是屬血肉的指示你的，乃是我在天上的父指示的。

¹⁸And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

我還告訴你，你是彼得，我要把我的教會建造在這磐石上；陰間的權柄（權柄：原文是門），不能勝過他。

¹⁹And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

我要把天國的鑰匙給你，凡你在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你在地上所釋放的，在天上也要釋放。

²⁰Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

當下，耶穌囑咐門徒，不可對人說他是基督。

²¹From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

從此，耶穌才指示門徒，他必須上耶路撒冷去，受長老、祭司長、文士許多的苦，並且被殺，第三日復活。

²²Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

彼得就拉著他，勸他說：主阿，萬不可如此！這事必不臨到你身上。

²³But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest (*relish; pleasurable appreciation of anything; liking*) not the things that be of God, but those that be of men.

耶穌轉過來，對彼得說：撒但，退我後邊去罷！你是絆我腳的；因為你不體貼神的意思，只體貼人的意思。

²⁴Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

於是耶穌對門徒說：若有人要跟從我，就當捨己，背起他的十字架來跟從我。

²⁵For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

因為，凡要救自己生命（生命：或作靈魂；下同）的，必喪掉生命；凡為我喪掉生命的，必得著生命。

²⁶For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

人若賺得全世界，賠上自己的生命，有甚麼益處呢？人還能拿甚麼換生命呢？

²⁷For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

人子要在他父的榮耀裡，同著眾使者降臨；那時候，他要照各人的行為報應各人。

²⁸Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

我實在告訴你們，站在這裡的，有人在沒嘗死味以前必看見人子降臨在他的國裡。